

KYSELYLOMAKE: FSD3443 CHILD-UP: TULKKIEN KYSELY 2019

QUESTIONNAIRE: FSD3443 CHILD-UP: SURVEY FOR INTERPRETERS 2019

Tämä kyselylomake on osa yllä mainittua Yhteiskuntatieteelliseen tietoaarkistoon arkistoitua tutkimusaineistoa.

Kyselylomaketta hyödyntävien tulee viitata siihen asianmukaisesti lähdeviitteellä.

This questionnaire forms a part of the above mentioned dataset, archived at the Finnish Social Science Data Archive.

If the questionnaire is used or referred to in any way, the source must be acknowledged by means of an appropriate bibliographic citation.

Detta frågeformulär utgör en del av den ovannämnda datamängden, arkiverad på Finlands samhällsvetenskapliga dataarkiv.

Om frågeformuläret är utnyttjat eller refererat till måste källan anges i form av bibliografisk referens.

CHILD-UP QUESTIONNAIRE INTERPRETERS/LANGUAGE MEDIATORS

1. Je suis...

- ₁ Une femme
- ₂ Un homme
- ₃ Autre
- ₄ Je ne veux pas le spécifier.

2. Quel est votre pays de naissance ?

Mon pays de naissance est: _____

3. Quel est le pays de naissance de vos parents ?

Pays de naissance de ma mère: _____

Pays de naissance de mon père: _____

4. Depuis combien d'années êtes-vous interprète/ médiateur linguistique ?

_____ année(s)

5. Pour quel(s) cycle(s) d'étude travaillez-vous ?

Si vous travaillez pour plusieurs cycles, veuillez cocher toutes les propositions s'y rapportant.

- ₁ école maternelle (ISCED0)
- ₂ école primaire (ISCED1)
- ₃ secondaire inférieur (ISCED2)
- ₄ secondaire supérieur (ISCED3)
- ₅ autre

6. Quel est votre niveau de formation scolaire ?

Choisissez parmi les propositions suivantes celle qui vous correspond :

- ₁ Formation en interprétariat, secondaire professionnel (ISCED3-5)
- ₂ Formation en interprétariat, Bachelier
- ₃ Formation en interprétariat, Master
- ₄ Formation en interprétariat, Doctorat
- ₅ Je n'ai pas de formation propre en interprétariat

6.1 Si vous n'avez pas de formation en interprétariat, quel est votre diplôme le plus élevé ?

- ₁ Enseignement secondaire supérieur (professionnel ou général) (ISCED 3)
- ₂ Enseignement post-secondaire non-supérieur/enseignement supérieur de cycle-court (ISCED 4-5)

CHILD-UP QUESTIONNAIRE INTERPRETERS/LANGUAGE MEDIATORS

- ₃ Bachelier (ISCED6)
- ₄ Master (ISCED7)
- ₅ Doctorat (ISCED8)

7. Avez-vous participé à une/des formation/s incluant des enseignements d'interprétariat ?

Choix multiple.

- ₁ Oui, durant ma scolarité dans l'enseignement officiel.
- ₂ Oui, à une formation organisée par mon employeur.
- ₃ Oui, de ma propre initiative.
- ₄ Non, je n'ai jamais participé à une formation de ce type.

8. Avez-vous participé à une/des formation/s incluant des éléments de médiation interculturelle ?

Choix multiple.

- ₁ Oui, durant ma scolarité dans l'enseignement officiel.
- ₂ Oui, à une formation organisée par mon employeur.
- ₃ Oui, de ma propre initiative.
- ₄ Non, je n'ai jamais participé à une formation de ce type.

9. Quelle/s langue/s connaissez-vous et utilisez-vous dans votre vie professionnelle? (comme interprète/médiateur)

Quelle est votre estimation personnelle de votre maîtrise linguistique pour ces langues :

	Très bon 1	Bon 2	Pas très bon 3
9.1 La langue locale: _____	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃
9.2 La langue principalement utilisée en interprétariat: _____	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃
9.3 Une autre langue: _____	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃
9.4 Une autre langue: _____	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃

CHILD-UP QUESTIONNAIRE INTERPRETERS/LANGUAGE MEDIATORS

10. Comment et à quelle fréquence utilisez-vous les ressources linguistiques dans votre travail?

	Souvent 1	Parfois 2	Rarement 3	Jamais 4
10.1 Je mets à disposition des traductions écrites aux élèves	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
10.2 Je fournis des traductions écrites à la famille des élèves	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
10.3. Je fournis une traduction écrite à l'équipe de l'école	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
10.4 Je fournis des services d'interprète entre les élèves et le personnel enseignant	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
10.5 Je fournis des services d'interprète entre les parents des élèves et le personnel enseignant	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
10.6 Je fournis des services d'interprète aux réunions d'école.	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
10.7 Je fournis des services d'interprète aux festivités scolaires et/ou excursions.	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
10.8 Je fournis des services d'interprète durant d'autres activités scolaires	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
10.9 J'aide les élèves dans leur langue maternelle	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
10.11 J'aide les enseignants en français	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
10.12 J'aide les élèves en français.	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄

CHILD-UP QUESTIONNAIRE INTERPRETERS/LANGUAGE MEDIATORS

Ensuite, nous aimerions en savoir plus au sujet de votre expérience de communication avec les parents.

11. Quel est le moyen de communication principal que vous utilisez avec les parents?

-]₁ Un portail internet dédié à la communication entre l'école et les parents.
-]₂ Des messages écrits ou cahiers portés par les élèves.
-]₃ Des réunions avec le/les parent/s
-]₄ Messages par téléphone portable ou une application des réseaux sociaux
-]₅ Des assemblées générales ou des festivités scolaires.
-]₆ Autre, lequel _____?

12. Quel est votre niveau de satisfaction concernant la communication avec les parents?

La communication fonctionne...

-]₁ parfaitement bien
-]₂ généralement bien
-]₃ parfois bien, parfois mal
-]₄ souvent mal
-]₅ toujours mal

Si vous avez rencontré des problèmes de communication avec les parents, veuillez répondre à la question 13.

13. Quelle est, selon votre expérience, la raison principale des barrières/problèmes rencontrés dans la communication avec les parents ?

-]₁ Manque de moyen de communication appropriés.
-]₂ Manque de compétences linguistiques des parents.
-]₃ Manque d'intérêt porté par les parents.
-]₄ La charge de travail des parents
-]₅ Vos propres limites de temps.
-]₆ Autre, lequel _____

CHILD-UP QUESTIONNAIRE INTERPRETERS/LANGUAGE MEDIATORS

Passons aux questions concernant la structure de soutien de l'école, l'intégration et la capacité d'action des élèves.

14. A quelle fréquence avez-vous rencontré, durant l'année scolaire précédente, ces situations dans votre travail?

Cochez un seul choix par rangée

	Régulièrement	Souvent	Une fois ou deux fois	Jamais
	1	2	3	4
14.1... Un élève se trouvant face à une situation et à un environnement avec lequel il n'est pas familier. Ex :				
14.1.1 un enfant qui a des difficultés avec la langue des consignes	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
14.1.2. un enfant ayant déménagé d'un pays/d'une ville à un autre/une autre	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
14.1.3 un enfant arrivant dans votre classe au milieu de l'année scolaire.	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
14.1.4 un enfant rencontrant des problèmes à engager un contact avec les autres	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄

14.2... Un élève rencontrant de sérieux problèmes avec les devoirs ou avec les relations sociales.

Si vous voulez spécifier la situation,

Inscrivez-la ici: _____ []₁ []₂ []₃ []₄

14.3..... Un élève rencontrant des problèmes à faire comprendre son point de vue, ou exprimer son opinion. Exemples :

14.3.1 Lorsqu'ils veulent défendre leur opinion.	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
14.3.2 Quand ils sont confrontés à une situation conflictuelle et expliquent aux autres ce qui est juste selon eux	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
14.3.3 Lorsqu'ils ne se sentent pas bien	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
14.3.4 Quand ils ont des soucis personnels	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄

CHILD-UP QUESTIONNAIRE INTERPRETERS/LANGUAGE MEDIATORS

15 Comment avez-vous découvert la/les situation/s?

Cochez autant de situations déjà rencontrées.

-]₁ J'ai/mon organisation a été contacté/e par un professeur.
-]₂ J'ai/mon organisation a été contacté/e par le directeur d'école.
-]₃ J'ai/mon organisation a été contacté/e par un autre membre de l'équipe scolaire (une infirmière, un professeur adjoint, un conseiller,...)
-]₄ J'ai été contacté/e par quelqu'un de mon réseau professionnel en dehors de l'école (ex : services sociaux, camp de réfugiés,...)
-]₅ J'ai remarqué la situation de moi-même.
-]₆ L'enfant a demandé mon aide.
-]₇ D'autres enfants ont demandé mon aide.
-]₈ J'ai été informée par le/les parent/s.

16 Avec qui avez-vous collaboré pour faire face à cette/ces situation/s?

Cochez autant de situations déjà rencontrées.

-]₁ La direction de l'école.
-]₂ Professeur(s).
-]₃ Un autre membre de l'équipe scolaire. Qui ? _____
-]₄ Parent/s.
-]₅ Autre/s élève/s.
-]₆ Professionnel/s en dehors de l'école, qui _____ ?.
-]₇ J'ai géré la situation toute seule.

17 Dans quelle mesure êtes-vous d'accord ou pas d'accord avec les phrases suivantes décrivant les relations dans l'école où vous travaillez?

	Totalement d'accord	D'accord	En désaccord	Total désaccord
	1	2	3	4
17.1 Les élèves se sentent proches de leurs compagnons de classe.	<input type="checkbox"/>] ₁	<input type="checkbox"/>] ₂	<input type="checkbox"/>] ₃	<input type="checkbox"/>] ₄
17.2 Les élèves sont plus proches des compagnons de classe qui parlent leur langue/dialecte.	<input type="checkbox"/>] ₁	<input type="checkbox"/>] ₂	<input type="checkbox"/>] ₃	<input type="checkbox"/>] ₄
17.3 Les élèves se sentent plus proches des autres qui sont intéressés par les mêmes choses.	<input type="checkbox"/>] ₁	<input type="checkbox"/>] ₂	<input type="checkbox"/>] ₃	<input type="checkbox"/>] ₄
17.4 Je me soucie des élèves	<input type="checkbox"/>] ₁	<input type="checkbox"/>] ₂	<input type="checkbox"/>] ₃	<input type="checkbox"/>] ₄
17.5 Je m'entends bien avec les élèves	<input type="checkbox"/>] ₁	<input type="checkbox"/>] ₂	<input type="checkbox"/>] ₃	<input type="checkbox"/>] ₄
17.6 Les professeurs traitent les élèves de manière	<input type="checkbox"/>] ₁	<input type="checkbox"/>] ₂	<input type="checkbox"/>] ₃	<input type="checkbox"/>] ₄

CHILD-UP QUESTIONNAIRE INTERPRETERS/LANGUAGE MEDIATORS

équitable.	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
17.7 Je me sens proche des enseignants.	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
17.8 Je m'entends bien avec les enseignants.	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄

18 A quelle fréquence pouvez-vous faire ce qui suit?

	Beaucoup 1	Assez souvent 2	Peu souvent 3	Jamais 4
18.1 Faire face à un problème d'une classe	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
18.2 S'adapter à la diversité culturelle des étudiants	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
18.3 S'assurer que les étudiants avec et sans origines migrantes travaillent ensemble	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
18.4 Sensibiliser les étudiants aux différences culturelles	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
18.5 Réduire les stéréotypes ethniques parmi les étudiants.	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄

19 D'après vous, est ce que les types d'initiatives suivantes d'apprentissage de L2 et du français sont encouragées dans les classes/ ou les écoles dans lesquelles vous travaillez ?

	Classe	Ecole	Je ne sais pas
19.1 Des ressources attribuées aux enseignants pour apprendre la L2	[] ₁	[] ₂	[] ₃
19.2 D'autres aides pour apprendre la L2.	[] ₁	[] ₂	[] ₃
19.3 Des ressources attribuées aux professeurs pour étudier la langue maternelle des élèves /la langue minoritaire.	[] ₁	[] ₂	[] ₃

CHILD-UP QUESTIONNAIRE INTERPRETERS/LANGUAGE MEDIATORS

20 Dans votre activité d'interprète dans quelle mesure pouvez-vous faire ce qui suit:

		Beaucoup	Assez souvent	Peu souvent	Jamais
20.1	J'encourage les enfants à rendre compréhensible leurs opinions aux adultes.	1	2	3	4
20.2	Je supporte les initiatives des enfants et les encourage à les réaliser.	1	2	3	4
20.3	Je permets aux enfants de discuter de choses, de questions et ce de manière autonome.	1	2	3	4
20.4	Si les enfants font, de manière autonome, des propositions d'activités, je les supporte et les coordonne.	1	2	3	4
20.5	Si les enfants ont de nouvelles idées créatives au sujet de l'enseignement ou au sujet d'autres thématiques en lien avec l'école, je les soutiens et les encourage à les mettre en œuvre.	1	2	3	4
20.6	Je permets aux enfants de questionner mes idées et décisions.	1	2	3	4
20.7	J'encourage les enfants à expliciter et renforcer leurs intérêts.	1	2	3	4
20.8	De manière générale, j'essaie d'améliorer les activités des enfants qui ne sont pas connectées à mon travail.	1	2	3	4

CHILD-UP QUESTIONNAIRE INTERPRETERS/LANGUAGE MEDIATORS

21 Quelle est votre niveau de satisfaction avec la liste suivante mentionnant les aspects de votre travail?

	Totalement d'accord	D' accord	En désaccord	En total désaccord
	1	2	3	4
Je suis satisfait/e avec ...				
21.1 ... ma situation professionnelle de manière générale.	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
21.2 ... mon organisation de travail personnel	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
21.3 ... les exigences de résultats dont doivent faire preuve les élèves	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
21.4 ... mes relations avec les élèves	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
21.5 ... mes relations avec les parents	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
21.6 ... la réputation de mon organisation auprès du public cible	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
21.7 ... l'ambiance de l'école	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
21.8 ... mes relations avec mes collègues	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
21.9 ... les échanges d'informations dans les écoles où je travaille	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
21.11 ... le soutien de mon responsable.	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
21.12... de manière générale je suis satisfait/e avec mon travail	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄

CHILD-UP QUESTIONNAIRE INTERPRETERS/LANGUAGE MEDIATORS

22 Pour clôturer nous aimerions être informés de votre opinion concernant le vivre-ensemble dans notre société.

Indiquez dans quelle mesure vous êtes en accord ou en désaccord avec les phrases suivantes.

		Totalement D'accord	D'accord	En désaccord	En total désaccord
22.1	La Belgique serait un meilleur endroit si les membres des différents groupes maintenaient leur propre mode de vie	1	2	3	4
22.2	Les individus qui arrivent en Belgique devraient changer leur mode de vie pour nous ressembler d'avantage	1	2	3	4
22.3	Si les membres des différents groupes veulent garder leur propre culture, ils doivent la garder pour eux-mêmes et ne pas ennuyer les autres personnes du pays.	1	2	3	4
22.4	Ce serait une bonne chose si tous les groupes en Belgique gardaient leur culture.	1	2	3	4
22.5	Une société constituée d'une plus grande variété de groupes est d'avantage capable de combattre les nouveaux problèmes dès qu'ils apparaissent.	1	2	3	4
22.6	Il est préférable pour la Belgique que tous les migrants oublient leurs bagages culturels le plus vite possible	1	2	3	4
22.7	Mélanger différentes cultures serait la meilleure manière de gérer les différences	1	2	3	4
22.8	Les influences culturelles et les expressions personnelles se mélangent toujours.	1	2	3	4
22.9	La culture n'est pas ce qui détermine les comportements personnels des individus.	1	2	3	4
22.11	Avoir beaucoup de groupes culturels différents en Belgique rend les problèmes plus difficiles à résoudre.	1	2	3	4

Merci beaucoup pour votre contribution essentielle!